

唐春芳 著

HXAK LEIX HMUB HVUK

苗歌选

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编



贵州民族出版社

选
8.3
71
族语文办公室
(955)

第 10 卷

HSIAO LING-TUNG HYUN

蕭 凌 筠

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
500 UNIVERSITY DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60607
U.S.A.

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

HXAK LEIX HMUB HVUK

苗 歌 选

TANGF CUNB FANGB Qangb

唐春芳 著

贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

HXAK LEIX HMUB HVUK

苗 歌 选

编者:贵州省民委民族语文办公室

作者:唐春芳

出版发行:贵州民族出版社

印刷:贵阳经纬印刷厂

开本:850×1168 mm 1/32

印张:4.75

字数:140 千字

版次:2000 年 3 月第 1 版

印次:2000 年 3 月第 1 次印刷

印数:1000 册

定价:10.00 元

ISBN 7-5412-0832-9/I·263

HVEB QEND

Wil dad hveb Hmub, leix Hmub lol hxad leix hxad dud,
maix ob laib ghab lil.

Ib laib ghab lil ghax dios: Hsangb niangx not hniut lol,
bangs sangs lul dlius jul dol leix hvok, zaid Hmub jangx laib
dot maix leix dud bangf minf cuf. Xangf nongd bib nongf
maix not not diel hxak haib ghab niangs ghot, ait nend hul,
dol nend dios dad hveb ghab lot qangb jangx bangf minf jeeb
wenf xof haib minf jeeb yenb yof, dot dios dad leix Hmub
hxad jangx bangf leix dud wenf xof haib leix dud yenb yof.
Hangd xangf nongd bib nangl nangl des sangs lul dot bub ait
deis ait jef hangb jox gid id ait, nangl nangl dad hveb ghab lot
lol qangb hxak haib ghab niangs ghot, ait nend qangb jangx
dol hxak haib ghab niangs ghot, ghax nongf ghab hot minf
jeeb wenf xof hvib haib minf jeeb yenb yof hvib, dot dios leix
dud wenf xof haib leix dud yenb yof. Hangd bib jus dad hveb
Diel leix Diel gangl wenf xof haib yenb yof ob pit lol hxad bib
zaid Hmub xangf nongd ait nongx ait nangl haib diel diel jens
jens, dol leix dud nend, hmat jus zenk lol, ghax nongf ghab
hot zaid Diel leix dud wenf xof haib zaid Diel leix dud yenb
yof, dot dios zaid Hmub leix dud wenf xof haib leix dud yenb
yof. Weid diot gid nend, wil jef maib hvib dad hveb Hmub

leix Hmub lol hxad leix hxad hxak, qend ait bib zaid Hmub leix dud wenf xof haib leix dud yenb yof bangf ghab mais hvib.

Ob laib ghab lil ghax dios; Weis diot lax dad dot maix leix haib khed hxat, bib zaid Hmub not not dol naix dot maix jib huid duf leix, dot xangx leix Diel. Maix ib dinb niangb diot ghab vangx ghab bil, xus nas gid gux xit hangb xit des, xangf nongd jul dail dot bub hveb Diel. Ngit dol yangs nongd, hangd bib jus dad hveb Diel leix Diel lol hxad bib zaid Hmub xangf nongd dol gid aib gid nongd, dol leix dud nend ghax jus dad diot dol Diel haib zaid Hmub dol naix bub leix Diel id duf, ib dangl gid not naix ax jet leix Diel bangf Hmub ghax dot bub ait deis duf. Ait nend, wil jef maib hvib dad hveb Hmub leix Hmub lol hxad leix hxad dud, jef gend vut ait leit wenf yid weid minf cuf fuf wud bangf muf dif.

Weid diot sif xeed gid waix ob laib muf dif nend, qend diot hniut 1950 ghab ghaib leit hniut 1956 hxot id, wil niangb diot Guid Zeb Saos Sud Minf Cuf Wenf Gongb Deid ait deid zangx, Guid Zeb Minf Cuf Xof Weed Wenf Gongb Tuaif, Zongb Yangb Minf Cuf Gob Wux Tuaif gongb zof, rend cuangd zof hxak Hmub xangf id, ghax des nongf bangf jox hvib lol ait. Hxot id niangb bil ait jangx leix Hmub, wil ghax dad hof hveb Hmub jus diel yox hveb bangf leix Diel haib wil nongf ait bangf fuf haod lol hxad hveb Hmub ait jangx hxak hsongd, dad zaid Hmub fangb vangl hxak yox qet yox hvib, xit sul ait ib gid ait jangx zaid Hmub bangf gob qif

hvib. Xangf nongd zaid Hmub not not naix nangl nangl diot
 gid yenx diub bangf (BOD HENT MINF CUF QIB YUF
 ZID ZID), (BANGX PUD GHAB JIL DET), (HENT JOX
 FANGB NONGD NIUL), (NENX HONGF JUNB, BOD
 LIND JID) dol nongd not not diux zaid Hmub gob qif hvib,
 ghax dios dol ob hniut id wil qangb jangx. Hniut 1956 ait
 jangx leix Hmub yangx, wil ghax ait hvib dad leix Hmub lol
 hxad hxak. Ib dangl dail nongt qangb hxad zaid Hmub gob
 qif hvib, hsat not dios qangb hxad hxak leix Hmub. Wil hxad
 hxak leix Hmub not wat, liek qet fangb qet vangl, teib xenf
 leix Hmub, xof suf xit ghuk, qix yid ait diangs, sangl khed ait
 dlas, yis hlieb kub vut, bal jax waif lil, ait gheb jenl gad, khab
 niangx khab hniut, bod job gaid bud, gol hvib gol hxut, gof
 jid hangb wangx, hxak jud hvib, hxak vangt hvib, hxak jib
 daib hvib, ghab niangs ghot hvib hxid maix, wil dub hxad
 leit. Ait nend, ghax bex zaid Hmub dot maix leix dud wenf
 xof haib leix dud yenb yot bangf kongd baif, kaib cuangt zaid
 Hmub maix leix dud wenf xof haib leix dud yenb yof bangf
 ghab mais hvib.

Wil gid waix dol gheb gid hxad leix hxad dud nend,
 bangs dad hveb Hmub leix Hmub yox Hmub lol hxad. Zaid
 Hmub dol naix khangd niangs jeb hvib, khob hfud hlib at, hof
 zaid Hmub yox, des zaid Hmub lot, ghax dot zaid Hmub not
 not naix dos hvib. Dol diel dol yat seix at. Dol gob qif hvib
 haib dol hxak leix Hmub nend, maix ib dinb jul dail dot
 jangx, liek gob qif hvib (BOD HENT MINF CUF QIB YUF

ZID ZID)dot hniut 1954 Zongb Yangb Wenf Huad Bud haib
 Zongb Gof Wenf Lief xit sul ait bangf qeef gof qunf zongd
 gob qif yub xud zof pinx pinf jangx ob denx jangx, dios bib
 bangf senx gaix fangd hed dot gof jab jif jangx det hsat gid
 denx gob qif. Hniut id, Sangd Haix Yenb Yof Cangd Pieed
 Gongb Sib dad det gob qif nongd ait jangx cangd pieed, hsob
 diot qeef gof, dios bib bangf senx gaix fangd hed liul hsat gid
 denx bangf yenb yof cangd pieed. Niangb zab diut juf niangx
 hniut id, bib bangf senx zongx jeef yenb yof cuangt zof cenf
 jud, dub dad det gob qif nongd dliat diot hsat denx. Wil
 qangb bangf ib det gob gif (BANGX PUD GHAB JIL DET)
 dot hniut 1953 Guid Zeb senx did yif cid wenf yid huid yeex
 yub xud gob qif ib denx jangx. Qend diot hxot id dax, Fangb
 Nix xeed dias dias was xangx was genl, nongx niangx nongx
 dlongd, kaib huid xit ghuk, dub xangt wil diot det hxak
 nongd bangf cif daid lol diot dangx dol hnangd. Wil diot wil
 qangb not det gob qif cif daid, zaid Hmub dol vangt xangf
 xangf dub dad mongl ghab dangx dliangb ghent xangt
 hnangd, mais dangx dol xit dad ghangb hvib. Wil qangb dol
 hxak leix Hmub, zaid Hmub gaid bud, zib sif fend zix haib
 diub fangb not not dol naix dub dos hvib. Liek (HENT
 MANGX IB MONGL YIL), dios bod hent teib xenf leix
 Hmub, hlib xuk xangf nongx hxed nangl vut bangf hxak,
 dangx dol dongx hveb hot vut, not not jox fangb baod leix
 Hmub dub dad mongl denb. (DIANGB GHANGX DET VOB
 YANGL)dios bod dol gaid bud vut, liob dol gaid bud yangf

bangf hxak, cuf not not fangb baod leix Hmub faf biaux
waid, dol zaid Hmub renf dad daid biaux, zend xeef weix weef
dub xit luf zenk hxad, dad mongl xangs fangb xangs vangl,
haod zaob dangx dol xit dongx jeeb duf gaid bud. Wil ob
hniut nongd qangb jangx ib det ob hsangb not vongb bangf
hxak dad, ghab hot(FANGB HMUB MAIX BONGL SAT),
dios khab job dol naix lul khob hfud xet mongl hsent dliangb
hsent dliux, bod hent dol vangt xit hlib xit vut, hfent hvib
vangs nongx vangs nangl, dot dlas jas vut yangx, dot hniongb
ghangb mais bad kub hlieb yis diangl bangf ghab lil. Fangb
Nix xeed dol ghab lail hot vut, cuf seix dax yend, faf diot
dangx laib xeed haib dol xeed xit vit bub leix Hmub dol naix
duf.

Bend dud nongd dios wil dad leix Hmub qangb dol hxak
bangf ib pid. Guid Zeb Senx Minf Weix Minf Cuf Wix Wenf
Baid Gongb Sif jangb Lix Xeex Weef dol daib bangb, jef cuf
baix lol, wil bod hfut nenx dol!

Tangf Cunb Fangb

hniut 1998 hlat 9 hnaib 5.

前 言

我用苗文进行创作的原因有两个。

首先,数千年来,由于先民们丢失了文字,苗族变成了没有文字的民族。现在我们虽然有丰富的民歌民调,但那只是口头创作的民间文学和民间音乐,不是用苗文写成的书面文学和书面音乐。假使我们现在仍然走老祖宗不得已而为之的老路,照样用口头创作诗歌和民调,那所创作出来的作品,只能算是新的民间文学和新的民间音乐,不是书面文学和书面音乐。假使我们只用汉语汉文从文学和音乐两个方面来反映苗族现实生活,不用苗语苗文从文学和音乐两个方面来反映苗族现实生活,那这些作品,严格说来,只能算是汉族书面文学和汉族书面音乐,不能算是苗族书面文学和苗族书面音乐。因此,用苗语苗文进行创作,是我对苗族书面文学和书面音乐的一种探索和实践。

其次,由于长期没有文字和贫穷,我们绝大多数的同胞没有机会读书,不识汉字。有些居住偏僻山间的同胞,少与外界往来,至今还不懂得汉话。面对这种情况,假如我们只用汉语汉文进行创作,那写出来的作品,只能供汉族和本民族读过汉书的少数知识分阅读,本民族绝大多数没读过汉书的同胞就无法阅读。因此,我决心用苗语苗文进行创作,期望达到为广大苗族同胞服务的目的。

基于以上的原因,从1950年初到1956年之间,我在贵

州少数民族文工队担任队长,在贵州民族学院文工团、中央民族歌舞团担任苗族歌舞创作的时候,就开始实践自己的心愿。当时苗文还没有创制成,我就用与苗语同音的汉字和自己创造的符号来写苗语歌词,用苗族民歌曲调作曲子,然后配在一起而成苗族新歌曲。现在还为广大苗族同胞传唱不衰的《歌唱民族区域自治》、《花开满树枝》、《歌唱美丽的家乡》、《盼红军,庆翻身》等苗族新歌曲,就是那个时期创作的。1956年苗文创制以后,我就开始使用苗文创作。除继续创作苗族新歌曲外,更多的是创作苗文诗,涉及的范围相当广泛,举凡文化教育、优生优育、移风易俗、劳动生产等等,力图能更真实、更全面地反映出我们苗家的时代风貌。

由于使用苗语苗文反映苗族人民的心声与理想,符合苗族人民的欣赏习惯和口味,因而赢得广大苗族同胞的热爱,也得到了文艺界的好评,有些还得过奖。如歌曲《歌唱民族区域自治》,荣获1954年中央文化部和文联联合举办的全国群众歌曲评奖优秀作品二等奖,是我省解放后荣获国家级奖的第一首歌曲。同年,上海音乐唱片公司将这首歌曲灌成唱片,发行全国,是我省解放后第一张音乐唱片。在五六十年代,我省每次总结音乐创作成就,这首歌曲都名列前茅。歌曲《花开满树枝》,1953年荣获贵州省第一次文艺会演优秀歌曲一等奖。我创作并演唱的其他苗文歌曲滋带,苗族青年男女们经常带到游方场上去播放助兴。收录于本书的苗文叙事长诗《苗家伉俪情》是批判老年人迷信思想,歌颂青年人心心相爱,勤奋创业,致富不忘父母恩的优良品德之作,书稿出来后,得到贵州省台江县领导重

视,资助打印,散发给本县及邻县懂得苗文的同胞阅读。

本集是我创作的苗文诗歌的小部分,承得贵州省民族事务委员会民族语文办公室支持和李显元先生的热心相助,始得出版,谨在此表示衷心的感谢。

唐春芳

1998年9月5日

GHAB MAIS LEIX 目录

BANGB PUD GHAB JIL DET	
花开满树枝·····	1
NENX HONGF JUNB, BOD LIND JID	
盼红军, 庆翻身 ·····	3
PAT DIANGB GHANGX DIOD DUL	
砍掉扁担当柴烧·····	7
BOD MIAOF XOF NIEEB JET HUID AIT JANGX	
祝贺苗学研究会成立·····	9
BOD ZANGT NIONGL AIT WENF YID LIEEF	
HUAIB HUID	
祝贺藏浓寨举办文艺联欢会 ·····	11
HENT MANGX IB MONGL YIL	
祝贺你们青年人 ·····	13
BOD FANGB NIX XEED AIT JANGX BAOD	
LEIX HMUB	
祝贺台江县创办苗文报 ·····	16
AIT DEIS JEF SANGL KHED	
怎样才能挖穷根 ·····	18
BOD FANGB NIX XEED LEIX HMUB SIB ZIB	
PEIF XUND BAIB DANG IB DOL XOF WEEF	
祝贺台江县苗文师资培训班全体学员 ·····	20

DIANGB GHANGX DET VOB VANGL	
香椿木扁担	21
JID HUAD HSAD JIB JID	
计划生育	23
DAD NIL AIT DANGX HVANGB	
把女当牲口	27
BIB FANGB MAIX KHAT LOL	
我们地方有客来	29
LAIB GHAB VUD NOT NES	
山上麻雀多	33
XANGD NONGD WIL TAK BAIS	
这回借花敬一杯	34
NAS NIANGB PID XIT	
给亡妻扫墓	36
BOD GHET LIANGF JID WUX	
歌颂梁聚五老人	39
DIUS DET AX BUB GHONGL	
树子不弯曲	41
BOD DIUB VANGL DOL VANGT	
赞本寨子弟	42
FANGB HMUB MAIX BONGL SAT	
苗家伢伢情	43

BANGX PUD GHAB JIL DET

花 开 满 树 枝

Bangx pud ghab jil det,	花开满树枝,
Gongd Caix Dangx lol leit.	共产党来了。
Eb Hniangb niul lad hset,	清水江多美丽啊!
Sul laib hmub nal hnent,	像妈妈绣的花衣裳,
Sul niangx xenb mongl khat.	像苗家出嫁的姑娘。

Maof Zux Xif lol leit,	毛主席来了,
Bib dangx dob(1) sail vut.	我们把家当。
Dus lix ghab dangl zangt,	大田大坝拿来分,
Nongf lix nongf mongl ait,	自己的田自撒秧,
Nongf diux nongf mongl hxet,	自己的房自安居,
Dins jox hvib yal yit.	安心乐意幸福长。
Dial ghangb hvib wat yangx,	哥哥心里喜洋洋,
Dlol ghangb hvib wat yangx,	妹妹心里喜洋洋,
Nal ghangb hvib wat yangx.	爹妈心里喜洋洋。
Dial mongl nangl pangb ud nox,	哥哥穿起蓝布衫,
Dlol mongl nangl pangb ud nix,	妹妹穿起银衣裳,
Nal mongl nangl pangb ud linx,	爹妈换上绫罗装。
Lol xongt minf cuf qib yuf	大家来建立民族

zid zid jongt yangx,
Lol hent minf cuf qib yuf
zid zid vut niox.

区域自治稳如山，
大家来歌颂民族
区域自治万年长。

Mangx hnangd yes dol vangt!
Maix gheb sod mongl ait,
Maix hmub sod mongl hnent,
Niangx xenb sod mongl khat,
Dliangx khab sod mongl sangt.

请听啦，青年们！
有活快去做，
有花快去绣，
有情人的就出嫁，
有对象的就成双。

Jox eb ait nongd lal,
Jox fangb ait nongd niul.

清水江啊是这般的清澈
明亮，
苗家地方啊是这般的无
边绿浪。

Yenx hnaib ait nongd mongl!
Yenx hnaib ait nongd mongl!

永远这样美好下去！
永远这样幸福无疆！

NENX HONGF JUNB, BOD LIND JID

盼红军, 庆翻身

Hfud dongd lot mux hxib,	摆故事先要摆以往,
Hfud zaid lot max qangb.	盖房子先架栋梁。
Zend yud mat(f) niox ghaib,	构皮树砍了根根在,
Dol lul hmat maix hveb;	我们的老人这样讲:
"Dol ob hniut denx aib!	"以前那些年啊!
Gongd zaid fat bix(b) fangb,	共产党曾经来过我们地方,
Hfud zaid hvot(k) leix dlub ^① ,	在寨边写下白生生的大字 ^① ,
Xangs dol but(l) dox(l) hveb:	向苗家宣传革命的好主张:
Dol dlas xet yongx(s) qongb,	富人莫要猖狂,
Dail khed xet niox hvib.	穷人不要悲伤。
Dangl xuk dent waix khab,	等到风吹云散,
Bib diangd leit mangx fangb.	我们转回苗乡。
Dus wul diot mangx kab,	给穷人分田分地,
Dus zaid diot mangx niangb.	给苦人分屋分房。
Ait pinf diot dangx dob(l),	让大家一律平等,
Diot bul vut jox hvib."	让人人欢乐安康。"
Xux seil fat xux senb,	冬去春来年复年,
Dangx dol hsent lax khob.	大家日日夜夜想。